

Крижня Валерія Юріївна

Київський національний університет

технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – к.пед.н., доцентка Абсалямова Я. В.

ОСНОВНІ СКЛАДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНОЇ ПОЕЗІЇ

Поезія – це літературний жанр, який використовує мову для створення естетичного враження. Основними рисами його є використання образів та метафор, ритмів та рим, акцент на звукові та мовні ефекти, які роблять поезію більш виразною та мелодійною.

Переклад поезії є складною задачею, оскільки поетичний текст має свої особливості, такі як використання метафор, ідіом та специфічних лексичних одиниць. Крім того, поетичний текст має свої особливості в структурі, ритмі та звучанні, що робить переклад поезії особливо складним завданням.

За мету поставлено вивчення основних проблем, що виникають під час перекладу поезії, та визначення способів їхнього вирішення. Дослідження зосереджене на вивченні проблем перекладу поезії українською з англійської мови, а також на вивченні різних підходів до перекладу поезії, які використовуються в науковій літературі та практиці перекладу.

Переклад англomовної поезії іншою мовою може зіткнутися з різноманітними проблемами, які ускладнюють завдання перекладача. Основні з них включають наступне.

1. Втрата значення та контексту через культурні відмінності. Кожна культура має свої власні особливості та нюанси мовлення, які може бути складно передати при перекладі. Одним з важливих аспектів поезії є контекст, який визначає значення та інтерпретацію поетичного тексту. Якщо перекладач

не розуміє контексту або культурних відмінностей, він може передати неправильне значення та змінити враження від оригінального тексту.

2. Труднощі передачі рими і метра. Рима та метр є важливими елементами багатьох поетичних творів. Однак, у різних мовах існують різні системи рими та метра, що може викликати проблеми при перекладі. Перекладачі можуть використовувати різні техніки, такі як збереження рими або метра за рахунок зміни слів або порушення синтаксису, що впливає на оригінальне звучання та ритм поезії.

3. Труднощі передачі образної мови. Поетичний текст містить багато образних висловів, метафор та ідіом, які важко перекладати. Часто такі вислови мають культурну специфіку та не мають точних заміників в інших мовах. Тому перекладач повинен знайти компроміс між збереженням враження від тексту та зрозумілістю перекладу.

4. Складність передачі звукових ефектів. Звукові ефекти, такі як асонанс, алітерація, ритм та інші, є важливими елементами поезії, які створюють музичність та емоційну насиченість тексту. Однак, передача звукових ефектів може бути вкрай складною при перекладі. Перекладач повинен знайти альтернативні способи передачі звукових ефектів, що може вплинути на звучання та ритм перекладу.

Для успішного перекладу англомовної поезії перекладач повинен застосовувати певні стратегії, котрі допоможуть зберегти сутність та емоційну насиченість оригінального тексту.

Основні стратегії перекладу англомовної поезії іншими мовами такі.

1. Культурний контекст оригінальної поеми. Культурний контекст має важливе значення для розуміння поезії, тому важливо, щоб перекладач мав достатні знання про культуру, історію та традиції того часу, коли був написаний оригінал поеми. Перекладач повинен уважно досліджувати

історичний та культурний контекст, щоб зрозуміти сутність поезії та передати її в перекладі

2. Збереження структури. Структура поезії має важливе значення, тому що вона допомагає передати емоційну насиченість та тематику тексту. Перекладач повинен зберігати структуру оригінального тексту, в тому числі кількість та розміщення строф, розташування рим та інших звукових ефектів.

3. Збереження рими та оригінального метру. Рима та метр є ключовими елементами поезії, які допомагають створювати ритм та звучання. Перекладач повинен намагатися зберегти риму та метр оригінальної поеми в перекладі, щоб передати ритм та музикальність поезії.

4. Переклад образної мови якомога точніше. Поетичні образи є важливим елементом поезії та допомагають створювати настрій та емоційну насиченість. Перекладач повинен намагатися передати образну мову оригінальної поеми якомога точніше, використовуючи аналогічні образи та метафори у мові перекладу.

5. Передача тону та настрою поезії. Тон та настрій поезії є важливими елементами, які допомагають створювати враження та передавати емоції. Перекладач повинен намагатися передати тон та настрій оригінальної поеми в перекладі, використовуючи аналогічні мовні засоби та стилістичні прийоми у мові перекладу.

Отже, використання цих стратегій може допомогти перекладачу передати якомога більше емоційної та інформаційної насиченості оригінальної поезії в перекладі. Проте, кожна поезія унікальна та може вимагати індивідуального підходу до перекладу.

Висновок. У роботі розглянуто основні проблеми перекладу англomовної поезії, такі як втрата значення та контексту через культурні відмінності, труднощі передачі рими і метра, труднощі передачі образної мови та складність передачі звукових ефектів. Також виділено стратегії перекладу, які можуть

допомогти зберегти структуру, риму та метр оригінальної поеми, передати образну мову якомога точніше та передати тон та настрій поезії.

Варто досліджувати конкретні приклади перекладів поезії іншими мовами з англійської, а також розгляд можливості використання машинного навчання та штучного інтелекту для поліпшення процесу перекладу поезії. Також можливо дослідження впливу культурних відмінностей на сприйняття поезії та на її переклад.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Стасюк Б. Переклад сучасної поезії: можливий чи ні?. ICI Journals Master List. URL: <https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewByFileId/1247118.pdf>
2. Боровинський І.М. (2011). Відтворення образної своєрідності поезій англійських та американських романтиків в українських перекладах . І.М. Боровинський. К. : КНУ ім. Тараса Шевченка. С. 7.
3. Сливинський О. Філософії перекладу. Збруч. URL: <https://zbruc.eu/node/71956>